

Savoir mieux déterminer un profil de compétences adéquat chez l'apprenant selon les niveaux du CECRL

samedi 28 octobre 2006 , par Jean-Michel Ducrot-Sylla

Les diplômes du DELF et du DALF sont désormais harmonisés sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Le dispositif mis en place a été simplifié, mais il alimente actuellement une réflexion sur les pratiques d'enseignement/apprentissage dans les cours des Centres Culturels et autres institutions d'apprentissage du français. Les 6 diplômes correspondent aux 6 niveaux du Cadre européen et chaque niveau évalue les candidats dans les 4 compétences, avec une attention toute particulière portée à **l'interaction et à la médiation**.

1. Présentation du CECRL et de ses enjeux en quelques mots :

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues est le résultat de plusieurs années de recherche linguistique menée par des experts des États membres du conseil de l'Europe. Publié en 2001, il s'agit d'une nouvelle approche qui a pour but de **repenser les objectifs et les méthodes d'enseignement des langues** et, surtout, il fournit une base commune et solide pour la conception de programmes, de diplômes et de certificats.

Ce n'est ni un manuel ni un référentiel de langues, comme le mentionne M. JP Beacco, lors des échanges au forum des Centres de FLE à Vichy : « **Un référentiel ne peut pas régler tout le réel. Le cadre est inadapté partout** ». Autrement dit, n'attendons pas de miracle, mais des pistes. Il introduit des nouveautés, qui nous obligent donc à repenser nos cours :

L'échelle de compétence langagière globale fait apparaître **trois niveaux généraux subdivisés en six niveaux communs** :

Niveau A : utilisateur élémentaire, lui-même subdivisé en niveau introductif ou de découverte (A1) et intermédiaire ou usuel (A2)

Niveau B : utilisateur indépendant, subdivisé en niveau seuil (B1) et avancé ou indépendant (B2). Il correspond à une " compétence opérationnelle limitée "

Niveau C : utilisateur expérimenté, subdivisé en C1 (autonome) et C2 (maîtrise)

C2 ne doit pas être confondu avec la compétence langagière du locuteur natif. Celle-ci se situe au-delà et ne peut donc plus constituer le modèle idéal à partir duquel est évaluée la compétence en langue des élèves.

Un découpage de la compétence communicative en activités de communication langagière

Ces activités de communication langagière peuvent relever de :

la réception : écouter, lire

la production : s'exprimer oralement en continu, écrire

l'interaction : prendre part à une conversation

la médiation : (notamment activités de traduction et d'interprétation)

La notion de " tâche "

La tâche est à relier à la théorie de l'approche actionnelle du cadre au sens de réalisation de quelque chose, d'accomplissement en termes d'actions. Autrement dit, l'usage de la langue

n'est pas dissocié des actions accomplies par celui qui est à la fois locuteur et acteur social. Ceci peut aller du plus pragmatique (monter un meuble en suivant une notice par exemple) au plus conceptuel (écrire un argumentaire, un mémoire, une thèse...).

Une redéfinition de la compétence de communication qui prend en compte plusieurs composantes hiérarchisées de A1 à C2 :

La composante linguistique (elle a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la syntaxe et à la phonologie).

La composante sociolinguistique (très proche de la compétence socioculturelle) est à prendre en compte, car la langue est un phénomène social. Parler n'implique pas uniquement le fait de faire des phrases. Entrent en jeu, ici, des traits relatifs à l'usage de la langue : marqueurs de relations sociales, règles de politesse, expressions, accents et dialectes.

La composante pragmatique renvoie à l'approche actionnelle et au choix de stratégies discursives pour atteindre un but précis (organiser, structurer le discours...). Elle fait le lien entre le locuteur et la situation.

Les composantes sociolinguistique et pragmatique font rarement partie des apprentissages dans les centres d'apprentissage de langues. On fait comme si elles préexistaient, mais sont par contre évaluées, donc sans véritable entraînement, lors d'entretiens ou de passation d'épreuves d'examen du DELF, DALF (la composante pragmatique notamment).

Nous pourrions résumer en disant que communiquer, c'est utiliser des règles linguistiques (compétence linguistique) rapportées à une action (compétence pragmatique) dans un contexte socioculturel et linguistique donné (compétence sociolinguistique).

2. Définition d'un profil de compétences de l'étudiant selon les 6 niveaux du Cadre

2.1 Synthèse

Les 4 compétences fondamentales (CO/CE/EO/EE) sont déclinées sous forme d'activités : écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire. Ceci permet donc d'éviter une terminologie trop technique et d'utiliser rapidement la langue cible pour indiquer les objectifs d'apprentissage.

Niveau A1 :

Le niveau A1 correspond à un vrai niveau de découverte de la langue (60 à 80 heures de français).

L'apprenant doit être capable de :

- comprendre des mots familiers, des expressions courantes sur lui, sa famille et son environnement immédiat, dans des phrases très simples
- comprendre des documents authentiques très simples comme annonces, affiches, des cartes postales
- prendre part à une conversation de base, si l'interlocuteur parle lentement et reformule
- poser quelques questions très simples et y répondre si le sujet est très familier
- de décrire son lieu d'habitation et les gens qu'il connaît

- écrire une carte postale très simple de 3 ou 4 phrases, de même qu'il peut répondre à un questionnaire informatif sur lui-même. En général, il s'agit de phrases isolées.
- prononcer de manière approximative faisant de nombreuses erreurs phonétiques.

En clair, l'étudiant peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Il/elle peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant (lieu d'habitation, relations, ce qui lui appartient...). Il/elle peut répondre au même type de questions. Il/elle peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Niveau A2 :

Le niveau A2 correspond à un niveau intermédiaire ou usuel (environ 200 h d'apprentissage).

L'apprenant de niveau A2 doit être capable de :

- comprendre des expressions et un lexique très fréquent relatifs à lui-même, sa famille, son univers proche (famille, achats, travail, école..)
- comprendre des messages simples et clairs, courts
trouver des informations prévisibles dans des documents courants, comme des publicités, des prospectus, des menus, des horaires, des lettres personnelles simples
- communiquer lors de tâches simples et habituelles, avec un échange d'informations simple et direct sur des activités et des sujets familiers
- échanger de manière brève en général, tout en faisant encore des erreurs phonétiques
- peut écrire des notes et des messages courts et simples, une lettre personnelle très simple, comme des remerciements

En clair, l'étudiant peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (informations personnelles ou familiales, achats, environnement proche, travail). Il/elle peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Il/elle peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets familiers et habituels, évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.

L'étudiant doit donc être capable de réaliser ces tâches sans difficulté à la fin d'un bon cursus débutant (ex. : fin de campus 1...)

Niveau B1 :

Le niveau B1 correspond au niveau seuil. L'apprenant est capable de « se débrouiller » dans bon nombre de situations (380 heures d'apprentissage environ).

L'apprenant de niveau B1 est capable de :

- comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers, concernant le travail, l'école, les loisirs
- comprendre l'essentiel d'émissions de radio ou de télévision différentes sur l'actualité ou des sujets qui l'intéressent
- comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à son travail

- comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits
- faire face à la majorité des situations que l'on rencontre lors de voyages
- parler de sujets familiers ou d'intérêt personnel (famille, voyage, loisirs, actualité)
- s'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, ses rêves, ses espoirs ou ses buts
- donner les raisons ou explications de ses opinions ou projets
- raconter une histoire, l'intrigue d'un livre ou d'un film
- exprimer ses réactions
- écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui l'intéressent
- écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.

En clair, l'étudiant peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, les loisirs... Il/elle peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue est parlée. Il/elle peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Il/elle peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

Niveau B2 :

Ce niveau correspond à un niveau avancé, dit indépendant. L'étudiant commence à faire preuve d'aisance dans bon nombre de situations. Ce niveau représente en général 550 à 600 heures d'apprentissage de la langue.

L'apprenant de niveau B2 est capable de :

- comprendre des conférences et des discours assez longs, même suivre une argumentation complexe si le sujet est familier
- comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité, les informations
- comprendre la plupart des films en langue standard
- lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines, avec un certain point de vue
- comprendre un texte littéraire contemporain en prose
- communiquer avec un assez bon degré de spontanéité et d'aisance qui rend possible une interaction normale avec un locuteur natif
- peut participer activement à une conversation dans des situations familières
- présenter et défendre ses opinions
- s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à ses centres d'intérêt
- développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités
- écrire des textes clairs et détaillés sur des sujets relatifs à ses centres d'intérêt
- écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée

- écrire des lettres officielles, dans lesquelles il expose une argumentation

En clair, l'étudiant peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Il/elle peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comporte de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Il/elle peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et inconvénients de différentes possibilités. Il devient difficile d'évaluer si l'étudiant est capable de réussir ce diplôme, car tout va dépendre de son niveau global. Mieux vaut attendre qu'il sache bien défendre une opinion et argumenter avant de l'encourager à se présenter à ce diplôme.

Niveau C1 :

Le niveau C1 correspond à ce que l'on appelle un niveau d'autonomie. L'étudiant commence à faire preuve d'une très grande aisance et d'une spontanéité certaine, qui ne peut être atteinte qu'après 750 à 850 heures d'apprentissage de la langue

L'apprenant de niveau C1 est capable de :

- comprendre un long discours, même s'il n'est pas clairement structuré et que l'articulation est implicite
- comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort
- comprendre des textes littéraires longs, complexes et en apprécier les différences de style
- comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec son domaine
- s'exprimer spontanément et couramment sans trop avoir à chercher ses mots
- utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles
- exprimer ses idées et opinions avec précision
- présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en développant certains points et terminant son intervention de façon appropriée
- s'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer son point de vue
- écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai, un rapport, en soulignant les points importants
- adopter un style adapté au destinataire

En clair, l'étudiant peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que de saisir des significations implicites. Il/elle peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Il/elle peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Il/elle peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours. Il est important de le proposer à des étudiants qui sont capables d'argumenter, de s'exprimer sans réelles difficultés et de ne pas les encourager à se présenter au diplôme s'ils n'ont pas un esprit analytique.

Niveau C2 :

Le niveau C2 correspond au niveau de maîtrise de la langue. L'étudiant est capable de réaliser des tâches académiques de niveau avancé. Des étudiants ayant plus de 1000 heures d'apprentissage peuvent s'y présenter.

L'apprenant de niveau C2 est capable de :

- comprendre le langage oral, que ce soit dans des conditions du direct ou dans les médias, même quand on parle vite
- lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme (manuel, article spécialisé ou œuvre littéraire)
- participer sans effort à une discussion, en étant à l'aise avec les expressions idiomatiques
- s'exprimer couramment et avec précision
- faire de fines nuances de sens dans son discours
- peut présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte
- construire une présentation de façon logique et aider son auditeur à remarquer et se rappeler les points importants
- écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances
- rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire
- résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire

En clair, l'étudiant peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Il/elle peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Il/elle peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

2.2 Prise en compte des modifications dans nos pratiques pédagogiques

• Ce qu'il faut retenir des modifications, ayant une influence sur nos pratiques pédagogiques en classe :

Le niveau A1 du CECRL est nettement inférieur à l'unité A1 de l'ancien DELF.

- Les deux premiers diplômes, DELF A1 et DELF A2 sont accessibles après 60h et 150h d'apprentissage au lieu de 100h et 200h pour les épreuves de l'ancien régime.
- Pour les épreuves du DELF A1, A2 et B1, les épreuves de compréhension orale et écrite proposent un questionnaire sur plusieurs documents.
- La production orale du DELF A1, A2 et B1 est évaluée en 3 parties, ce qui suppose que nous devons progressivement intégrer ce type d'activités en cours.
- Pour le DELF B2 et le DALF C1, les quatre compétences sont évaluées aussi de manière indépendante, mais privilégient défense de point de vue, échanges d'idées et synthèse de documents.
- Le DALF C2 propose des épreuves liées pour la compréhension et la production orales, ainsi que pour la compréhension et la production écrites. La production dépend donc de la compréhension du document sonore ou écrit. Le candidat ne choisira qu'entre deux domaines : sciences ou lettres et sciences humaines.

- Le DALF ancien régime ne couvre pas complètement le niveau C2, ce qui suppose qu'il est plus difficile à obtenir que le DALF ancien régime.
- L'approche est davantage actionnelle, c'est-à-dire qu'on a intégré des activités autour de tâches à réaliser. (Ces examens s'inscrivent donc dans la continuité des pratiques communicatives avec cependant un certain nombre d'enrichissements, susceptibles d'apporter une réflexion sur les pratiques d'enseignement).
- L'argumentation tient une place plus prépondérante dans les niveaux supérieurs, ou encore en inscrivant la coopération à visée fonctionnelle comme l'un des supports de l'expression orale.
- Sans avoir à créer de cours de préparation aux diplômes, il est important de mettre en contact les élèves avec des épreuves types de temps en temps, lors d'évaluations formatives par exemple, en utilisant les quelques livres désormais sortis sur les nouveaux diplômes du DELF et du DALF.

Quelles autres activités devons-nous mettre en place dans nos cours en particulier ?

- Lors des évaluations en classe, en compréhension orale ou écrite, ne pas hésiter à utiliser plusieurs supports, plusieurs documents, courts.
- Pour l'unité A1, une partie repose sur des questions que les apprenants posent à leur interlocuteur. Il est important qu'ils se familiarisent aussi avec cette activité, qui peut être reprise tel qu'elle a été conçue pour le DELF A1 en cours.
- Ne pas hésiter en classe à les entraîner à gérer leur temps. Vous vérifiez en même temps que tel ou tel objectif est atteint.
- À la fin d'un cursus débutant, il est possible d'imaginer deux heures dans la session avec des sujets du type DELF A2 qu'ils vont préparer rapidement et passer ensuite devant les autres élèves au hasard.
- La recherche de justifications ne se cantonne pas aux cours intermédiaires. Elle doit être présente dès les cours de débutants. On s'aperçoit souvent dans les copies qu'ils ne justifient pas assez leurs réponses, probablement car ils ne l'ont pas suffisamment expérimenté en cours avant les cours intermédiaires.
- À la fin d'un cursus intermédiaire ou au début d'un cursus de niveau avancé, il serait intéressant parfois d'intégrer des compréhensions orales avec une seule écoute, afin de les habituer aux situations réelles de la vie courante. Au niveau 4 du cadre, on propose parfois qu'une seule écoute du document sonore par exemple. Là encore, il s'agit de ne pas décontenancer le candidat.
- Dans les derniers niveaux des avancés, on propose davantage de documents ayant trait à l'actualité. D'autre part, au niveau des documents sonores à travailler en classe, ils doivent être variés, et reposer essentiellement sur des émissions radiophoniques, de petits sujets de conférences, etc. ce qui suppose un enrichissement constant par la conseillère pédagogique du matériel pédagogique pour ces niveaux. On s'aperçoit que nos apprenants ne sont pas assez formés à ce type d'activités. Les résultats en CO lors de sessions de DELF prouvent que nous devons varier la nature des documents sonores proposés dans les cours, et en faire plus régulièrement.
- Dernier point important, qui fait partie des pratiques pédagogiques essentielles : il est bon lors des activités de production écrites ou orales, de leur donner les critères d'évaluation. La grille utilisée pour évaluer l'apprenant peut lui être remise afin qu'il sache bien ce qu'on attend de lui. Il s'agit d'une pratique déjà initiée dans de nombreux centres. En C2 par exemple, on donne la grille d'évaluation, lors de l'épreuve.

Sources :

<http://www.edufle.net/DELF-DALF-et-CECR/>

http://www.alliancefr.org/rubrique.php3?id_rubrique=2368/

<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langues/>

<http://www.ciep.fr/>

<http://www.fle.fr/pro/archives/Vichy/compterenduvichy2006.htm/>